



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА
Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вх. №	001-055-00-157
Дата:	10 / 06 2020

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Народно събрание 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Адриана Гълъбинова, Иво Пехливанов, Стефка Александрова		Телефон: +359 29392426/ +359 29392296	
Електронна поща: adriana@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
☒ Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541			
☐ Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL)			
Допълнителна информация може да бъде получена от			
☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт			
☐ друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
☐ електронно посредством: (URL)			
☐ горепосоченото/ите място/места за контакт			
☒ до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Княз Александър I № 1			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Радостина Кирилова		Телефон: +359 29393059	
Електронна поща: r.kirilova@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL):			

<http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541>

☐ Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)

I.4) Вид на възлагащия орган

- ☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения
- ☐ Национална или федерална агенция/служба
- ☐ Регионален или местен орган
- ☐ Регионална или местна агенция/служба
- ☐ Публичноправна организация
- ☐ Европейска институция/агенция или международна организация
- ☐ Друг тип: _____

I.5) Основна дейност

- ☐ Общи обществени услуги
- ☐ Отбрана
- ☐ Обществен ред и безопасност
- ☐ Околна среда
- ☐ Икономически и финансови дейности
- ☐ Здравеопазване
- ☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура
- ☐ Социална закрила
- ☐ Отдых, култура и вероизповедание
- ☐ Образование
- ☒ Друга дейност: законодателна дейност

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

Референтен номер: ²

II.1.2) Основен CPV код: 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

II.1.3) Вид на поръчка

- ☐ Строителство ☐ Доставки ☒ Услуги

II.1.4) Кратко описание:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

II.1.5) Прогнозна обща стойност: ²

Стойност, без да се включва ДДС: 220000 Валута: BGN
(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)

II.1.6) Разделяне на обособени позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции

- ☐ Да
☒ Не

Оферти могат да бъдат подавани за

- ☐ всички обособени позиции
☐ максимален брой обособени позиции:
☐ само една обособена позиция

☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент:

☐ Възлагащият орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция

II.2) Описание ¹

II.2.1) Наименование: ²

Обособена позиция №: ²

II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²

Основен CPV код: ¹ 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

Основен CPV код: ¹ 79540000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

II.2.3) Место на изпълнение

Основно място на изпълнение:

Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, а също и в чужбина при необходимост.

код NUTS:¹ BG**II.2.4) Описание на обществената поръчка:**

(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, руски, албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, унгарски, арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски езици на/от български език.

II.2.5) Критерии за възлагане☒ Критериите по-долу☐ Критерий за качество – Име: / Тежест: 1 2 20☐ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: 1 20☒ Цена – Тежест: 21

☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 220000

Валута: BGN

(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 24 или Продължителност в дни: _____

или

Начална дата: _____ дд/мм/гггг

Крайна дата: _____ дд/мм/гггг

Тази поръчка подлежи на подновяване

Да ☐ Не ☒

Описание на подновяванията:

II.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

(с изключение на открити процедури)

Очакван брой кандидати: _____

или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: ² _____

Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:

II.2.10) Информация относно вариантите

Ще бъдат присмани варианти

Да ☐ Не ☒**II.2.11) Информация относно опциите**

Опции

Описание на опциите:

Да ☐ Не ☒**II.2.12) Информация относно електронни каталози**

☐ Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог

II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз

Да ☐ Не ☒

Идентификация на проекта:

II.2.14) Допълнителна информация:

Срокът за изпълнение на поръчката е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ, или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, което от двете обстоятелства настъпи по-рано.
Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на Възложителя, която дата се поставя на всичките му екземпляри.

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри

Списък и кратко описание на условията:

Няма.

III.1.2) Икономическо и финансово състояние

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Няма.

Изисквано минимално/ни ниво/а: 2

Няма.

III.1.3) Технически и професионални възможности

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

1. Участникът да е изпълнил най-малко една дейност с предмет, идентичен или сходен с предмета на обществената поръчка, за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата.
2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).

Изисквано минимално/ни ниво/а: 2

1. Участникът, през последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата, трябва да е изпълнил поне една дейност с предмет, идентичен или сходен с предмета на поръчката.
Под дейност с предмет сходен с предмета на поръчката, следва да се разбира извършване на писмени и устни преводачески услуги.
Под „изпълнена дейност“ се разбира такава, която е приключила в последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата за участие в процедурата.
Доказва се, чрез деклариране на информацията в ЕЕДОП, а при условията на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП – чрез представяне на списък на услугите, идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години от датата на подаване на офертата, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.
2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).
Доказва се, чрез деклариране на информацията в ЕЕДОП, а при условията на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП – чрез представяне на сертификат за внедрена система за управление на качеството БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги), издаден от акредитирани лица за контрол на

качеството, удостоверяващи съответствието със съответните спецификации или стандарти.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки ²

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката ²

III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и на изискванията на възложителя. Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал.1, чл. 55, ал.1, т. 1 ЗОП, условията по чл. 107 от ЗОП, обстоятелствата по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобито имущество и обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.

(Продължава в раздел VI.3.)

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☒ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор
- ☐ Рамково споразумение с няколко оператора
- Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: ²
- ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки
- ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:

IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога

- ☐ Прилагане на постална процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти

IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с

договаряне)

☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори

IV.1.6) Информация относно електронния търг

☐ Ще се използва електронен търг

Допълнителна информация относно електронния търг:

IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Да ☐ Не ☒

IV.2) Административна информация**IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура ²**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 000-000000

Номер на обявлението в РОП: 00000000

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)

IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие

Дата: 01/07/2020 дд/мм/гггг

Местно време: 17:30

IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴

дд/мм/гггг

IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹

- | | | | | |
|---|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| ☐ Английски | ☐ Ирландски | ☐ Малтийски | ☐ Румънски | ☐ Френски |
| ☒ Български | ☐ Испански | ☐ Немски | ☐ Словашки | ☐ Хърватски |
| ☐ Гръцки | ☐ Италиански | ☐ Нидерландски | ☐ Словенски | ☐ Чешки |
| ☐ Датски | ☐ Латвийски | ☐ Полски | ☐ Унгарски | ☐ Шведски |
| ☐ Естонски | ☐ Литовски | ☐ Португалски | ☐ Фински | |

IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата

Офертата трябва да бъде валидна до: дд/мм/гггг

или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

IV.2.7) Условия за отваряне на офертите

Дата: 02/07/2020 дд/мм/гггг

Местно време: 11:00

Място: София, пл. „Княз Александър I“ № 1, сградата на Народното събрание, етаж първи, зала № 132

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

На отварянето на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ**VI.1) Информация относно периодичното възлагане**

Това представлява периодично повтаряща се поръчка

Да ☐ Не ☒

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: ²

VI.2) Информация относно електронното възлагане

☐ Ще се прилага електронно поръчване

☐ Ще се използва електронно фактуриране

☐ Ще се приема електронно заплащане

VI.3) Допълнителна информация: ²

Продължение от раздел III.2.2).

Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора, е в размер 4 % (четири на сто) от максимално допустимата обща стойност на обществената поръчка без ДДС. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение – парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD. Възложителят задържа гаранцията при условията на проекта за договор. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на

Възложителят и е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Срокът ѝ на валидност е равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта за договор. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта за договор. Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител при сключване на договора. Възложителят освобождава гаранцията при условията, посочени в проекта на договор, без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него. Обществената поръчка се възлага въз основа на икономически най-изгодната оферта, определена въз основа на критерия "най-ниска цена". По критерия "най-ниска цена" се оценяват показатели с тежест, както следва: Предлагани базови цени (1 стандартна страница – 1800 удара, броеви на компютър (Word count with spaces) за писмени преводачески услуги за всяка от групите езици и надбавки върху тези базови цени за експресност – 70 %; Предлагани базови цени за устни преводачески услуги за всяка от групите езици – 20 % и Предлагани надбавки за редки езици, начислени върху предложените базови цени за писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група – 10%.

На основание чл. 181, ал. 2 ЗОП възложителят ще извърши оценката на техническите и ценовите предложения на участниците преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Проверката за наличие на основания за отстраняване и съответствие с критериите за подбор се извършва по начин, който не се влияе от резултатите от оценката на техническите и ценовите предложения. Действията на комисията по разглеждане, оценка и класиране на офертите се извършва в последователност, съгласно чл. 61 от ППЗОП.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29884070

Електронна поща:

crcadmin@cpc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.cpc.bg>

VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: 10-дневен от обстоятелството по чл. 197, ал. 1, т. 4 от ЗОП.		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ² Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление Дата: 10/06/2020 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1 моля, повторете, колкото пъти е необходимо
2 в приложимите случаи
4 ако тази информация е известна
20 може да бъде присъдена значимост вместо важност
21 може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва